

INGLIZ TILIDA “HEAD/BOSH”KONSEPTI LISONIY IFODA VOSITALARINING  
NOMINATIV MAYDONI

Halimova Muhayyoxon Muhammedovna

*ADCHTI f.f.d. (PhD)*

**Annotatsiya:** Ushbu maqolada ingliz va o'zbek tillarida bosh somatizmi hamda uni ifodalovchi vositalarning nominativ maydoni haqida so'z boradi.

**Kalit so'z va iboralar:** konsept, konseptosfera, olamning lisoniy manzarasi, somatizm, konseptual, ifoda vositalari, lisoniy maydon.

Konseptlar barcha milliy madaniyatlar konseptosferasi tarkibidan muhim o'rin olgan, universal tafakkur, ongli faoliyat mahsuli bo'lib, ular insonlar jamiyati, jamoasi va alohida olingan inson ongida olamdagi, narsa – predmetlar, voqea hodisalar, ular o'rtasidagi munosabatlar, ularga nisbatan berilgan subyektiv baholar, obraz, ramz va tasavvurlar in'ikosi sifatida mavjud bo'lgan muhim va ikkinchi darajali belgi-xususiyatlarni o'zida jo qilgan, ma'lum mazmun mundarijasiga (bilimlar yig'indisi)ga ega bo'lgan mental birliklardir. Shu nuqtai nazardan “bosh” konsepti ham universal konseptual maqomga ega bo'lib, borliqdagi ifoda etilayotgan predmet yoki voqelik haqidagi ma'lumotlar, ularni ijtimoiy ong orqali interpretatsiya qilinishi, ijtimoiy ongning ularga bo'lgan munosabatlari, eng muhim belgi-xususiyatlari o'z aksini topadi.

Shunisi e'tiborga loyiqki, “bosh” konseptiga aloqador bo'lgan belgi-xususiyatlarning lisoniy ifoda manzarasi, mazmuniy mundarijasi, ularning kommunikativ xoslanganligi va yorqinlik darajasi turli milliy tillarda turlicha namoyon bo'ladi va bu tabiiy xoldir. O'.Q. Yusupovning<sup>1</sup> to'g'ri ta'kidlashicha “turli xalqlarda tushunchalar (понятие) nomenklaturasi va mazmuni turlicha ekanligi har bir tilning rivojlanganlik darajasi (ayniqsa leksik sistemasi, nutq stillari), madaniyat, urf-odat, turmush tarzi darajasiga bog'liq bo'ladi”<sup>2</sup>. “Bosh” konsepti olamning konseptual manzarasi bo'lagi sifatida ingliz, o'zbek va boshqa xalqlar konseptosferasida mavjud ekan, ularning har biri kognitiv belgi-xususiyatlar, tarkibi, yorqinlik darajasi qardosh va qardosh bo'lmagan boshqa tillardagi konseptlar bilan munosabati kabilarga ko'ra o'hshash va farqli jihatlariga ega bo'ladi. Bu xol ushbu konseptlar lisoniy manzara kasb etganda ham kuzatiladi. Shu nuqtai nazardan mazkur konseptlarga xos belgi-xususiyatlarni yagona konseptual nominativ maydonga jamlab, bunga hamohang ravishda ularning lisoniy verbalizatorlari maydoni miqyosi, konstituentlarning maydon uzra tutgan o'rnini aniqlash juda muhimdir. Chunki bugungi kunda globallashuv

1 Юсупов Ў.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 49.

2 Юсупов Ў.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 49.

jarayoni shiddat bilan keng tus olayotgan, mamlakatlar, xalqlar o'rtasidagi siyosiy, madaniy, ilm-fan, iqsodiy– hamkorlik aloqalari kengayib, chuqurlashib borayotgan davrda bu kabi tadqiqotlar natijalari turli ijtimoiy, lisoniy vaziyatlarda turli kommunikativ pragmatik, uslubiy ahamiyat kasb etgan til va nutq birliklarini o'z o'rnida to'g'ri qo'llashga, nutq madaniyatini rivojlantirishga, shuningdek muloqot samaradorligiga erishishni ta'minlaydi, lingvistik konseptologiya, semasiologiya, lingvomadaniyatshunoslik, lingvopragmatika kabi yangi fan tarmoqlari rivojiga hissa bo'lib qo'shiladi.

“Bosh” konsepti lisoniy manzarasi haqida gap ketar ekan, dastavval ularning lisoniy verbalizatorlari nomenklaturasini aniqlab olish muhimdir.

Chog'ishtirma tadqiqqa tortilgan ingliz va o'zbek tillari materillarining kognitiv tahlili “head/bosh” konsepti lisoniy verbalizatorlari quyidagilar ekanligini aniqlash imkonini berdi:

**Ot, fe'l, sifat so'z turkumlariga mansub tub (bir asosli) so'zlar:** - head (heads) puzzle(n) head (v), head (adj), brain, nod, skull(n) shake(v), plate, scone, nut; (You can scriven then?): Privet nodded<sup>3</sup>: Privet was already hurrying away, head down, not looking back, wishing to talk to no mole<sup>4</sup> ; “Twizle Head Moss”, said Sward grimly<sup>5</sup> ; Old Tante moved her head impatiently<sup>6</sup> ; He looked at Isaak and nodded slowly, she was the freest being, on the earth and freedom went to her head<sup>7</sup> . May be the hairs of my head were numbered...<sup>8</sup> ; Every minute, heads would pop out the door to look and listen for the approach of Trinidad's team<sup>9</sup> . But the thought suddenly came into my head and I had to ask you<sup>10</sup> . To wipe the dead white girl from her brain. To wipe Sam and the pain of Sam from her brain<sup>11</sup>.. I patted myself all over my front, from what I call my waist up to my head ...<sup>12</sup>

**Ot, sifat, ravish va fe'l so'z turkumlariga mansub sodda yasama so'zlar:** heading (n), header (n), headship (n), headlessness (n), headed (adj), headful (adj), headless (adj), heady (adj), headward (adj), headily (adv), headward (s) (adv), heador – up (v); brainless, giddiness, giddy, dizzy, dizzying. The lights were sputtering over – head and high up were the lighted windows of the tall office buildings<sup>13</sup> Harris said he felt such extraordinary fits of giddiness come over him at times . . .<sup>14</sup> ... George said that he had fits of giddiness too, and hardly knew what he was doin. Come and see the skulls.

<sup>3</sup> William Horwood Duncton Tales 1991, Harper publishers, – P.43.

<sup>4</sup> William Horwood Duncton Tales 1991, Harper publishers, – P.147.

<sup>5</sup> William Horwood Duncton Tales 1991, Harper publishers, – P.330

<sup>6</sup> Abrahams. The path of thunder M.Higher school publishing House 1971. P-285

<sup>7</sup> Abrahams. The path of thunder M.Higher school publishing House 1971. P-270

<sup>8</sup> Henry O. The skylight room and, other stories M. Higher school publishing House. 1972. – P.35

<sup>9</sup> Henry O. The skylight room and, other stories M. Higher school publishing House. 1972. – P.63

<sup>10</sup> Abrahams. The path of thunder. M.Higher school publishing House 1971.P-209

<sup>11</sup> Abrahams. The path of thunder.M.Higer school publishing House 1971. P-196

<sup>12</sup> Jerome K.Jerome, Three men in a boat. London. 1976.P-9

<sup>13</sup> Dreiser Th, Sister Carrie tigher school publishing house Moscow 1968. P-104

<sup>14</sup> Jerome K.Jerome, Three men in a boat. London 1976. P-8

**Ot, ravish, sifat va fe'l vazifasida keluvchi qo'shma so'zlar:** headache, headband, headboard, headbox, head – cavity, headcheese, headcloth, head collar, headdress, head fast, headfish, headframe, head gate, head gear, headphone, headpiece, headpin, headquarter, head and front, head – and – tail – light, head or tail, head reach(n), head first, headforemost, headlong, head over ears, head over heads head and shoulders (adv) headstrong (adj) head reach (v) puzzle head(n), forehead, chuckle – head; headman, headphone, head most (adj), head note(n), head – nurse, head room, heading, headrest, head sea, head set, head stone, head water(s), headway, head wear, headwind, headwork, train giddy: She's not beautiful, Celia thought; too much forehead and mouth and she doesn't know what to do with her hair<sup>15</sup>;

**Ot, sifat, ravish so'z turkumlariga mansub qo'shma yasama so'zlar:** headender, head dropper, header – box, header barge, header fork, header man, head – flattening, headhunter, heading joint, head lightning, headshrinker, head strongeness, headworker, head mastership, headshaking, weak – headed (adj)

(oson kayf bo'luvchi), thick – headed, headmaster, headmistress, headship, headstrongness, head teacher, headtorch, headworker, headliner, brain – teaser, bare – headed, head blighting(n), head masterly, head aching (adj), headstrongly, headachy, puzzle – headed: The men were all bald – headed or white – side - whiskered . . . <sup>16</sup> He used to sit in our headquarters and kill flees and talk sarcastic<sup>17</sup> ; Get up, fat – headed chunk! roared Harris<sup>18</sup> ; The man they had got new was a jolly, light - hearted, thick-headed sort of a chap...<sup>19</sup>.

**Predlogli fe'l, ravish va sifat vazifasidagi head so'zi:** head in, head off, head up (v), head on (adv), head – on, heads – up (adj) puzzle over (v) (lomat sebe golovu)... but don't drink when the sun is blazing down on your head<sup>20</sup>; Soames mechanically laid a pat on his head<sup>21</sup>; The blossom sprayed out above her head <sup>22</sup>

Undov so'z (interjection): Heads up!

**So'z birikmalari:** to turn one's brain, to beat one's grave, to puzzle (cudgel) one's brains, to cross one's mind), head of a grave, head of navigation, the head of the Nile, a cost of \$5 per head, the head of a valley, at the head of sth, by a head taller, fifty heads of cattle to head the list, to head for London, put on one's hat, shake one's head, to turn one's head: skull and cross bones. He looked then dropped to his chest again and dozed

<sup>15</sup> Abrahams. The path of thunder. M.Higher school publishing House 1971. P-291

<sup>16</sup> Abrahams. The path of thunder. M.Higher school publishing House 1971. P-267

<sup>17</sup> Henry O. The skylight room and, other stories M. Higher school publishing House 1972. P-30.

<sup>18</sup> Jerome. K.Jerome. Three men in a boat. M.Higher school publishing House 1976. P-15.

<sup>19</sup> Jerome. K.Jerome. Three men in a boat. M. Higher school publishing House 1976. P-52

<sup>20</sup> Jerome K.Jerome. Three men in a boat. M.Higher school publishing House 1976. P-31.

<sup>21</sup> Galsworthy The man of property Moscow, progress publishers 1973. P-33

<sup>22</sup> Galsworthy The man of property Moscow, progress publishers 1973. P- 101

off<sup>23</sup>; Gert pushed his head round the kitchen door<sup>24</sup>; She... took a deep breath and turned her head to Lanny<sup>25</sup>;

**Frazeologik birliklar:** to give one his head, let one have his head, out of one's head, over one's head, can't make head or tail of sth, to keep one's head, lay heads together, make head against, be head over ears in love, beat sth out of sb's head, dad head, bury one's head in the sand, from head to foot, have a head like a sieve, have an old head on young shoulders, keep one's head above ground, (water), put one's head into the lion's mouth: Best of all I like to hear him tell of his earlier days when he sold liniments and cough cures on street corners, living hand to mouth, heart to heart with the people, throwing heads or tails with fortune for his last coin<sup>26</sup>; I never can make head or tail of those<sup>27</sup>.

**Paremiyalar:** Two heads are better than one, Better be the head of a dog than the tail of a lion, It's easy to swim if another (an ass) holds your head, Head I win tails you lose, A still tongue makes a wise head.

**Paralingvistik vositalar:** nod one's head, shake one's head, keep one's head low with shy. Hannah smiled and nodded<sup>28</sup>; Old Tante tried to remember, then shook her head and turned to Hannah<sup>29</sup>; Do you love her she watched his face closely. He thought for a while, then shook his head. "No", "Did you?"<sup>30</sup>; His head tilted proudly<sup>31</sup>.

**Ikki yoki undan ortiq gaplar (matn):** You are the head. The expedition is leaving tonight; He is a cattle – dealer. Last Sunday he bought 20 heads of cattle from Sweden: I need a headdress for autumn. It's getting cooler and cooler day by day. Have you got money to buy it? Over head and ears. Heads up! This does not mean the end. I am sure everything will be all right soon, I'm in your heart just as you are in mine: Will you remember always? He nodded<sup>32</sup>; That will never be changed. "It will be, he pleaded": "Please come back tonight and you will see. Please": Will you come back? Fieta shook her head. Why not he pleaded<sup>33</sup>; She lowered her head and bit her lips. Shame at her thought, anxiety, and curiosity fought each other<sup>34</sup>; And he would take the rule, and re – measure, and find that he wanted half thirty – one and three – eighths inches from the corner, and would try to do it in his head, and go mad. And we would try to do it in our heads, and all arrive at different results, and sneer at one another<sup>35</sup>.

23 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-285

24 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-250

25 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P- 242

26 Henry O. The skylight room and, other stories M., Higher school publishing House. 1972. P-87

27 Jerome. K.Jerome, Three men in a boat. M. Higher school publishing House 1976. P- 38

28 Abrahams. The path of thunder. M.Higher school publishing House 1971. P-291

29 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-285

30 Abrahams. The path of thunder. M.Higher school publishing House 1971. P-206

31 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-198

32 Abrahams. The path of thunder. M.Higher school publishing House 1971. P-267

33 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-252

34 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-207

35 Jerome. K.Jerome. Three men in a boat.M.Higher school publishing House 1976. P-22

**Sodda va murakkab gaplar:** A hairless man entered the room at about 6:30, you are neither bald – headed, nor ugly. Whose little eyes are these, whose little head? Anna Garflige with granny Kandiki<sup>36</sup>; Goree shook his head<sup>37</sup>; Gert pushed his head round the kitchen door<sup>38</sup>; Fieta shook her head<sup>39</sup> ; I blushed to the roots of my hair<sup>40</sup>; She lowered her head and bit her lips<sup>41</sup>; She put her arms round his neck and rested her head on his chest and closed her eyes<sup>42</sup> ; He gave the slightest shake of his head...<sup>43</sup>; Monsieur Profond moved his sleek head as if to minimize his statement<sup>44</sup>; He took off his hat<sup>45</sup>; He gave the slightest shake of his head<sup>46</sup>;

**Bog‘langan qo‘shma gaplar:** On her head was a wreath of orange blossoms, perched high on a mass of hair, and from it was thrown back a long veil<sup>47</sup>; Denver and me were smoking our pipes in headquarters, and in comes Hicks and unjoins himself...<sup>48</sup>; His hands trembled and a violent headache tortured him<sup>49</sup>; The boat seemed stuffy, and my head ached . . .<sup>50</sup>;

**Ergash gapli qo‘shma gaplar:** When I went home to dinner, my hair insufficiently dried and clinging lankily to my head, I remarked that I had met the curate and he was coming up that afternoon<sup>51</sup>; She was small and slight, but with rather large features, which made her head look a little too big for her body <sup>52</sup>;... he said he had no head for them...<sup>53</sup>; Though catastrophe overwhelmed the family, they held their heads high and ignored it<sup>54</sup>; “Why, what did she do?” I asked, my eyes popping out of my head<sup>55</sup>; When she lifted her head and looked into his face her eyes were brilliant as stars<sup>56</sup>;

Yuqoridagi mezonlarga tayangan holda, turli funksional uslublarga xos matnlar, ingliz tili izohli, frazeologizmlar lug‘atlari ustida o‘tkazilgan statistik tahlillar asosida “head/bosh” nominativ maydonlarini tashkillovchi ifoda vositalarining maydonini aniqlashga harakat qildik.

- 
- 36 Jerome. K.Jerome. Three men in a boat.M.Higher school publishing House 1976. P-15  
 37 Henry O. The skylight room and, other stories M., Higher school publishing House. 1972. P-87  
 38 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-250  
 39 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-252  
 40 Maugham Cakes and Ale or the skeleton in the cupboard. M.progress publishers 1980. P-69  
 41 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-207  
 42 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-205  
 43 Galsworthy The man of property Moscow, progress publishers 1973. P-26  
 44 Galsworthy The man of property Moscow, progress publishers 1973. P-145  
 45 Galsworthy The man of property Moscow, progress publishers 1973. P-173  
 46 Galsworthy The man of property Moscow, progress publishers 1973. P-26  
 47 Maugham Cakes and Ale or the skeleton in the cupboard.M.Progress publishers 1980.C.L.A. P-181  
 48 Henry O. The skylight room and, other stories M., Higher school publishing House.SS. P-193  
 49 Abrahams. The path of thunder. M.Higher school publishing House 1971. P-221  
 50 Jerome. K.Jerome, Three men in a boat.M.Higher school publishing House 1976. P-79  
 51 Maugham Cakes and Ale or the skeleton in the cupboard,M.Progress publishers 1980.C.L.A. P-55  
 52 Maugham Cakes and Ale or the skeleton in the cupboard,M.Progress publishers1980.C.L.A. P-131  
 53 Maugham Cakes and Ale or the skeleton in the cupboard,M.Progress publishers 1980.C.L.A. P-96  
 54 Maugham Cakes and Ale or the skeleton in the cupboard,M.Progress publishers 1980.C.L.A. P-81  
 55 Maugham Cakes and Ale or the skeleton in the cupboard,M.Progress publishers 1980.C.L.A. P-74  
 56 Abrahams. The path of thunder.M.Higher school publishing House 1971. P-203